

PARLEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2012-2013

6 MARS 2013

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

1° la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, faits à Bruxelles le 7 octobre 2009,

2° l'échange de lettres du 30 mai et du 11 juillet 2011

Exposé des motifs

I. Introduction

1. Contexte général dans lequel s'inscrit la Convention

Cette Convention remplace la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée le 18 avril 1985, telle que modifiée par le Protocole additionnel du 27 novembre 1996.

2. Point de départ : la lutte contre les « paradis fiscaux » et les pratiques fiscales dommageables

Le point de départ de ce processus se situe en 1996, lorsque les pays membres de l'OCDE ont constaté qu'il était nécessaire de contrôler les conséquences fiscales de la libéralisation progressive des échanges et des investissements internationaux. Le développement de la mobilité des capi-

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT

GEWONE ZITTING 2012-2013

6 MAART 2013

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

1° de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, gedaan te Brussel op 7 oktober 2009,

2° de briefwisseling van 30 mei en 11 juli 2011

Memorie van toelichting

I. Inleiding

1. Algemene context waarin de Overeenkomst moet worden gezien

Deze Overeenkomst vervangt de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend op 18 april 1985, zoals gewijzigd door het Aanvullend Protocol van 27 november 1996.

2. Aanvangspunt : het proces ter bestrijding van de « belastingparadijzen » en de schadelijke belastingpraktijken

Het aanvangspunt van dit proces ligt in 1996, wanneer de lidstaten van de OESO vastgesteld hebben dat het nodig was om toezicht te houden op de fiscale gevolgen van de geleidelijke liberalisering van de internationale handel en investeringen. De voortschrijdende mobiliteit van kapitalen

taux a été un facteur incontestable de croissance économique mais a également provoqué des distorsions au niveau des décisions d'investissement, une concurrence entre les systèmes fiscaux des différents Etats et l'essor des paradis fiscaux.

En 1998, l'OCDE a présenté un rapport fixant les critères qui caractérisent les paradis fiscaux et les pratiques fiscales dommageables. Ce rapport préconisait l'adoption d'une série de mesures parmi lesquelles figuraient notamment la levée des dispositions limitant l'accès des autorités fiscales aux informations détenues par les banques ainsi que l'usage plus intensif des procédures d'assistance administrative internationale.

3. Ouverture du processus aux pays non membres de l'OCDE et focalisation sur l'échange de renseignements

En 2000, les travaux menés au sein de l'OCDE se sont ouverts aux représentants de pays non membres de l'OCDE et se sont concentrés sur l'échange de renseignements.

Actuellement, 84 pays participent à ces travaux qui se déroulent au sein du Forum Mondial sur la transparence et l'échange de renseignements.

En 2002, ce Forum a mis au point un modèle d'accord limité à l'échange de renseignements en matière fiscale. Il encourage la conclusion d'accords conforme aux principes repris dans ce Modèle. Parmi ces principes, figure l'échange d'informations bancaires.

Suite à ces travaux, un nouveau paragraphe 5 a également été introduit à l'article 26 (échange de renseignements) du Modèle OCDE de convention fiscale concernant le revenu et la fortune de juillet 2005. En vertu de l'article 26, un Etat n'est, en principe, pas tenu de fournir des renseignements qui ne peuvent pas être obtenus sur la base de sa législation interne. Le nouveau paragraphe 5 déroge à ce principe et ne permet pas à un Etat de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque.

Ceci étant, la Belgique, le Luxembourg, l'Autriche et la Suisse ont chacun émis en 2005 une réserve sur cet article 26, paragraphe 5.

Les normes OCDE d'échange de renseignements ont emporté l'adhésion, en octobre 2008, du Comité d'experts de la coopération internationale en matière fiscale de l'ONU, qui les a introduites dans le Modèle de convention concernant les doubles impositions entre pays développés et pays en développement. Elles sont, ainsi, devenues le standard au niveau mondial.

mag dan al een onbetwistbare rol gespeeld hebben in de economische groei, ze heeft ook het evenwicht verstoord op het vlak van de investeringsbesluiten en geleid tot een opbod tussen de belastingstelsels van de verschillende Staten en tot de bloei van belastingparadijzen.

In 1998 heeft de OESO een rapport voorgelegd waarin de criteria worden vastgelegd die kenmerkend zijn voor belastingparadijzen en schadelijke belastingpraktijken. Dit rapport bepleitte de invoering van een reeks maatregelen waarbij met name ook het opheffen hoorde van de bepalingen die de toegang van de belastingautoriteiten tot bankgegevens beperkten evenals een intensievere aanwending van de procedures voor internationale administratieve bijstand.

3. Opstarten van het proces in de landen die geen lid zijn van de OESO en focus op de uitwisseling van inlichtingen

In 2000 mochten vertegenwoordigers van landen die geen OESO-lidstaat waren deelnemen aan de OESO-werkzaamheden die zich op de uitwisseling van inlichtingen hebben toegespitst.

Momenteel nemen 84 landen deel aan die werkzaamheden die verricht worden binnen het Global Forum inzake transparantie en uitwisseling van inlichtingen.

In 2002 heeft dit Forum een modelakkoord uitgewerkt dat beperkt blijft tot de uitwisseling van inlichtingen in fiscale aangelegenheden. Het pleit voor het sluiten van overeenkomsten conform de beginselen die in dit Model zijn opgenomen. De uitwisseling van bankgegevens is één van die beginselen.

Als gevolg van die werkzaamheden werd tevens een nieuwe paragraaf 5 ingevoegd in artikel 26 (uitwisseling van inlichtingen) van het OESO-modelverdrag tot vermijding van dubbele inkomsten- en vermogensbelasting van juli 2005. Op grond van artikel 26 is een Staat in principe niet verplicht inlichtingen te verstrekken die ingevolge zijn wetgeving niet kunnen verkregen worden. De nieuwe paragraaf 5 wijkt af van dit beginsel en laat een Staat niet toe het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel en alleen omdat die inlichtingen in het bezit zijn van een bank.

Dientengevolge hebben België, Luxemburg, Oostenrijk en Zwitserland in 2005 voorbehoud aangetekend bij dat artikel 26, paragraaf 5.

De OESO-normen inzake uitwisseling van inlichtingen hebben in oktober 2008 de goedkeuring gekregen van het Comité van Experts in Internationale Fiscale Samenwerking van de VN, dat ze heeft opgenomen in de modelovereenkomst inzake dubbel belasting tussen ontwikkelde landen en ontwikkelingslanden. Ze zijn aldus uitgegroeid tot de standaard op wereldvlak.

4. Adhésion de la Belgique au processus international

La Belgique a introduit une disposition analogue à l'article 26, paragraphe 5 dans la convention fiscale conclue avec les Etats-Unis le 27 novembre 2006. Ce faisant, pour la première fois, notre pays acceptait de satisfaire les demandes de renseignements bancaires provenant d'un autre Etat.

La Convention précise, expressément, qu'il ne peut s'agir que de demandes précises identifiant le contribuable visé et la banque auprès de laquelle investiguer. Afin que l'administration fiscale belge soit à même d'exécuter cet engagement, la Convention stipule que l'administration belge a le pouvoir d'exiger d'une banque la communication des renseignements requis et, ce faisant, déroge à l'article 318 du Code des impôts sur les revenus 1992 (CIR 92).

Seule l'administration fiscale américaine peut utiliser les renseignements obtenus par l'administration fiscale belge qui doit se borner à les lui transmettre. Par contre, la loi du 3 juin 2007 portant assentiment à cette Convention permet, par dérogation à l'article 318 du Code des impôts sur les revenus, que l'administration belge établisse une imposition à charge d'un contribuable belge sur la base d'informations recueillies par l'administration américaine auprès d'une banque américaine.

Dans la foulée de cette Convention, la Belgique a fait savoir dès janvier 2007 dans les enceintes internationales (OCDE, Union Européenne et ONU) qu'elle était disposée à négocier, au cas par cas, avec d'autres Etats une disposition conventionnelle similaire à celle conclue avec les Etats-Unis. Cette ouverture de la Belgique n'a été suivie d'aucune initiative de nos partenaires conventionnels.

Par ailleurs, dans la version de 2008 du Modèle de convention fiscale de l'OCDE, la Belgique a maintenu sa réserve de principe mais a clairement indiqué qu'elle était prête à accepter, au cas par cas, une disposition relative à l'échange de renseignements bancaires.

Finalement en mars 2009, la Belgique s'est pleinement ralliée aux normes de transparence et d'échange de renseignements élaborées au sein de l'OCDE.

5. Accélération du processus international et établissement de listes « blanches », « grises » et « noires »

Le mouvement d'adhésion des Etats au standard OCDE s'est accéléré à la suite de la réunion du G20 à Londres le

4. Aansluiting van België bij het internationaal proces

België heeft, in het dubbelbelastingverdrag dat op 27 november 2006 met de Verenigde Staten werd gesloten, een bepaling opgenomen die analoog is aan artikel 26, paragraaf 5. Zodoende aanvaardde ons land voor de eerste keer om te voldoen aan de van een andere Staat afkomstige vraag naar bankgegevens.

De Overeenkomst stelt uitdrukkelijk dat het hier enkel kan gaan om welomschreven vragen die de naam opgeven van de beoogde belastingplichtige en van de bank bij dewelke het onderzoek moet gevoerd worden. Opdat de Belgische belastingadministratie deze verbintenis zou kunnen nakomen, bepaalt de Overeenkomst dat de Belgische administratie gemachtigd is om van een bank de mededeling van de gevraagde inlichtingen te eisen en wijkt daardoor af van artikel 318 van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992 (WIB 92).

Enkel de Amerikaanse belastingadministratie mag gebruik maken van de inlichtingen die ze verkrijgt van de Belgische belastingadministratie, die zich op haar beurt moet beperken tot het vertrekken van de inlichtingen. De wet van 3 juni 2007 houdende instemming met de Overeenkomst staat echter toe dat de Belgische administratie, in afwijking van artikel 318 van het Wetboek van de Inkomstenbelasting, een belasting vestigt ten laste van een Belgische belastingplichtige op grond van inlichtingen die door de Amerikaanse administratie werden ingewonnen bij een Amerikaanse bank.

Onmiddellijk na het sluiten van die Overeenkomst heeft België vanaf januari 2007 binnen de internationale instanties (OESO, Europese Unie en VN) laten weten dat het bereid was om geval per geval met andere Staten te onderhandelen over een verdragsbepaling die gelijksoortig is aan die welke met de Verenigde Staten werd overeengekomen. Op die aanzet van België is geen enkel initiatief van onze verdragspartners gevolgd.

In de versie van 2008 van het OESO-Model van Fiscale Overeenkomst heeft België overigens vastgehouden aan zijn principieel voorbehoud, maar het heeft duidelijk aangegeven dat het bereid was om, geval per geval, een bepaling te aanvaarden met betrekking tot het uitwisselen van bankgegevens.

België heeft zich uiteindelijk in maart 2009 volledig aangesloten bij de regels inzake transparantie en uitwisseling van inlichtingen die in de schoot van de OESO werden uitgewerkt.

5. Versnelling van het internationaal proces en opstellen van « witte », « grijze » en « zwarte » lijsten

De samenkomst van de G20 in Londen op 2 april 2009 heeft het proces waarbij de Staten zich aansloten bij de

2 avril 2009. En raison du contexte de crise financière et économique, cette réunion s'est soldée par des prises de position particulièrement fortes. Le besoin de transparence et de coopération internationale en matière fiscale a été réaffirmé et les Etats réticents à adhérer au standard OCDE ont été menacés de sanctions.

A la même période, l'OCDE a rendu public un document répartissant les 84 Etats participant au Forum Mondial sur la transparence et l'échange de renseignements en trois listes en fonction des progrès accomplis par chacun d'eux dans la mise en œuvre du standard de l'OCDE.

Une première liste « blanche » reprend les Etats qui ont déjà substantiellement mis en œuvre ce standard.

Une deuxième liste « grise » établit une catégorie intermédiaire d'Etats qui, bien qu'ayant adhéré à ce standard, n'ont pas encore procédé à sa mise en œuvre dans une mesure jugée suffisante. Cette liste comporte deux subdivisions. Dans la première subdivision sont classés les pays qui, au regard des critères du rapport de l'OCDE de 1998 mentionné ci-avant, doivent être considérés comme des paradis fiscaux. La deuxième subdivision reprend les « autres centres financiers »; c'est dans cette catégorie, créée pour les besoins de l'espèce, qu'a été placée la Belgique.

En effet, pour qu'un Etat figure dans la liste blanche, celui-ci doit avoir signé au moins 12 accords prévoyant une assistance administrative répondant aux exigences du standard OCDE. Or, début avril 2009, la Belgique ne pouvait se prévaloir que de la signature de la Convention avec les Etats-Unis.

La troisième liste « noire » devait regrouper les Etats ne s'étant pas encore engagés à appliquer le standard OCDE. Cette liste est, désormais, vide en raison de l'adhésion généralisée au standard OCDE.

6. Conclusion par la Belgique d'accords d'échange de renseignements

La Belgique, désireuse de quitter la deuxième liste, a entrepris des efforts considérables pour signer le plus rapidement possible des accords internationaux permettant l'échange de renseignements bancaires.

Grâce à ce processus accéléré, le Gouvernement fédéral a signé dans un délai très court 12 accords prévoyant une assistance administrative répondant aux exigences du standard OCDE. Ce faisant, la Belgique est reprise, depuis le 17 juillet 2009, dans la liste « blanche » des Etats qui ont déjà substantiellement mis en œuvre le standard OCDE.

OESO-standaard versneld. Tegen de achtergrond van de economische en financiële crisis werd die samenkomst afgesloten met het innemen van bijzondere krachtige standpunten. De nood aan transparantie en internationale samenwerking in belastingzaken werd nog eens bevestigd en tegen de Staten die terughoudend zijn om zich aan te sluiten bij de OESO-standaard werd met sancties bedreigd.

In dezelfde periode heeft de OESO een document gepubliceerd waarin de 84 Staten die deel uitmaakten van het Global Forum inzake transparantie en uitwisseling van inlichtingen over drie lijsten werden verdeeld, in functie van de vooruitgang die elk van hen had geboekt bij het invoeren van de OESO-standaard.

In een eerste « witte » lijst zijn de Staten opgenomen waar die standaard al wezenlijk gebruikt wordt.

Een tweede « grijze » lijst bevat een tussencategorie met Staten die zich weliswaar bij de OESO-standaard hebben aangesloten, maar deze nog niet gebruiken op een manier die als voldoende beoordeeld wordt. Deze lijst is verdeeld in twee onderafdelingen. In de eerste onderafdeling vindt men de landen die in het licht van de criteria van het voormelde OESO-rapport van 1998 als belastingparadijzen moeten beschouwd worden. De tweede onderafdeling bevat de « andere financiële centra ». Het is in die onderafdeling, die voor dergelijke gevallen in het leven werd geroepen, dat België werd ondergebracht.

Opdat een Staat in de witte lijst kan worden opgenomen, moet deze immers ten minste twaalf overeenkomsten hebben gesloten die voorzien in een administratieve bijstand die beantwoordt aan de eisen van de OESO-standaard. Begin april 2009 kon België zich slechts beroepen op de ondertekening van de Overeenkomst met de Verenigde Staten.

De derde « zwarte » lijst moest de Staten omvatten die zich er nog niet toe verbonden hadden om de OESO-standaard toe te passen. Die lijst is inmiddels leeg gezien de algemene aansluiting bij de OESO-standaard.

6. Het sluiten van verdragen inzake uitwisseling van inlichtingen door België

België, dat van de tweede lijst wenst te verdwijnen, heeft aanzienlijke inspanningen ondernomen om zo snel mogelijk internationale overeenkomsten te sluiten die de uitwisseling van bankgegevens mogelijk moeten maken.

Dankzij dit versneld proces heeft de Federale Regering op zeer korte tijd 12 overeenkomsten ondertekend die voorzien in een administratieve bijstand die beantwoordt aan de eisen van de OESO-standaard. Daardoor is België sinds 17 juli 2009 opgenomen in de « witte » lijst met Staten waar de OESO-standaard reeds wezenlijk ingevoerd werd.

Le Gouvernement fédéral poursuit le processus de révision de conventions fiscales entamé en mars 2009 afin qu'à terme toutes les conventions conclues par la Belgique permettent l'échange de renseignements bancaires.

7. Peer review

En septembre 2009, le Forum Mondial sur la transparence et l'échange de renseignements a décidé de mettre en place un dispositif d'évaluation de l'effectivité de la mise en œuvre du standard OCDE par les Etats participants. Ce dispositif, appelé « examen par les pairs » (« peer review ») en raison du fait qu'il est piloté par des représentants d'Etats participant au Forum Mondial, prévoit, pour chaque Etat supervisé, deux phases d'examen.

La 1^{ère} phase consiste en l'analyse du cadre juridique et réglementaire mis en place par l'Etat considéré aux fins de l'échange de renseignements.

En ce qui concerne la Belgique, cette 1^{ère} phase a eu lieu durant le 2^{ème} semestre 2010.

Le rapport d'évaluation a été publié en avril 2011. Ce rapport était basé sur la situation en novembre 2010. Il constatait une lacune dans la législation interne belge concernant l'échange international d'informations bancaires et incitait la Belgique à terminer aussi rapidement que possible les procédures de ratification d'un nombre significatif d'accords déjà signés par la Belgique afin de satisfaire au standard international.

Le Gouvernement fédéral n'a pas voulu courir le risque de voir les procédures de ratification concernées ne pas être terminées à temps en raison de la qualification de traités mixtes des nouveaux instruments conventionnels. Il a donc introduit, par le biais de la loi du 14 avril 2011 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 6 mai 2011), une modification de l'article 322 CIR 92 qui permet, à partir du 1^{er} juillet 2011, d'échanger des informations bancaires avec plus de 80 pays partenaires sur la base du réseau existant de traités fiscaux.

Sur l'insistance de la Belgique, un rapport complémentaire a été publié le 12 septembre 2011. Celui-ci conclut que le cadre juridique et réglementaire belge est suffisant en la matière.

La 2^{ème} phase de l'examen aura lieu durant le 2^{ème} semestre 2012. Elle portera sur la manière dont le cadre juridique et réglementaire mis en place par la Belgique fonctionne concrètement.

De Federale Regering gaat voort met het in maart 2009 aangevatte proces van herziening van de belastingverdragen opdat al de door België gesloten overeenkomsten op termijn de uitwisseling van bankgegevens mogelijk zullen maken.

7. Peer review

In september 2009 heeft het Global Forum inzake transparantie en uitwisseling van inlichtingen beslist om een systeem in te voeren waarmee kan geëvalueerd worden in welke mate de OESO-normen daadwerkelijk door de deelnemende Staten worden toegepast. Dat systeem « beoordeling door gelijken » genoemd (« peer review ») omdat het geleid wordt door vertegenwoordigers van Staten die deelnemen aan het Global Forum, voorziet voor elke gecontroleerde Staat in twee onderzoeksfasen.

De 1^{ste} fase bestaat uit een analyse van het juridische en reglementair kader dat door de betrokken Staat gecreëerd werd met het oog op het uitwisselen van inlichtingen.

Voor België heeft die 1ste fase plaatsgevonden in het 2^{de} semester van 2010.

Het evaluatieverslag werd in april 2011 gepubliceerd. Dat rapport was gebaseerd op de situatie in november 2010 en stelde een leemte vast in de Belgische interne wetgeving met het oog op de internationale uitwisseling van bankinformatie en spoorde België aan om zo snel mogelijk de ratificatieprocedures af te ronden van een significant aantal akkoorden die reeds werden ondertekend door België om te voldoen aan de internationale standaard.

De Federale Regering heeft het risico niet willen lopen dat de betrokken ratificatie-procedures ingevolge de kwalificatie van de nieuwe verdragsinstrumenten als gemengde verdragen niet tijdig afgerond zouden kunnen worden en heeft via de wet van 14 april 2011 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 6 mei 2011) een wijziging van artikel 322 WIB 92 ingevoerd die toelaat vanaf 1 juli 2011 op grond van het bestaande netwerk van belastingverdragen met meer dan 80 partnerlanden bankinformatie uit te wisselen.

Op aandringen van België werd dan ook op 12 september 2011 een aanvullend rapport gepubliceerd waarin geconcludeerd wordt dat het juridisch en reglementair kader in België ter zake voldoet.

De 2^{de} fase van het onderzoek zal in het 2^{de} semester van 2012 plaatsvinden en zal betrekking hebben op de manier waarop het juridisch en reglementair kader in België concreet functioneert.

Les conséquences d'un examen non concluant n'ont pas encore été déterminées mais il est fort probable que de nouvelles listes d'Etats considérés comme non coopératifs seront dressées et que des sanctions telles que celles évoquées par le G20 en avril 2009 seront appliquées

8. Contexte juridique européen

Les Etats membres de l'Union européenne ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 94 du Traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun.

Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière relativement limitée.

Dans le domaine de l'assistance administrative, deux directives ont été adoptées par le Conseil de l'Union européenne.

La directive 77/799/CEE du 19 décembre 1977 concerne l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs. Il y est prévu que, en principe, les États membres sont tenus d'échanger toutes les informations susceptibles de leur permettre l'établissement correct des impôts sur le revenu et sur la fortune. Cette obligation ne pèse toutefois sur les États membres qu'à la condition que les informations dont la fourniture est requise puissent être obtenues sur la base de leur législation interne.

La directive 2003/48/CE du 3 juin 2003 concerne la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (« directive épargne »). Celle-ci vise à s'assurer que les intérêts alloués dans un Etat membre à des bénéficiaires effectifs, personnes physiques, qui ont leur résidence fiscale dans un autre Etat membre soient imposés effectivement selon le droit interne de ce dernier Etat membre. Pour ce faire, la directive a préconisé le recours à l'échange automatique d'informations.

Dans le cadre de cette directive et en vue d'éviter une fuite des capitaux vers les pays non membres de l'Union européenne, la Commission européenne a conclu des accords avec la Suisse, le Liechtenstein, Saint-Marin, Monaco et Andorre afin que ceux-ci adoptent des mesures équivalentes à celles figurant dans la directive. Parallèlement, chacun des Etats membres a conclu des accords semblables avec les territoires dépendants ou associés du Royaume-Uni et

Er werd nog niet vastgelegd welke de gevolgen zullen zijn indien de resultaten van dat onderzoek niet bevredigend zouden zijn, maar het is zeer waarschijnlijk dat er nieuwe lijsten zullen opgemaakt worden met Staten die als niet-meewerkend beschouwd worden en dat er sancties zullen worden opgelegd zoals deze die door de G20 in april 2009 in het vooruitzicht werden gesteld.

8. Europese juridische context

De Lidstaten van de Europese Unie hebben hun bevoegdheden inzake directe belastingen behouden, zelfs indien de Europese Gemeenschap in principe over een samenlopende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 94 van het Verdrag. De Raad stelt inderdaad met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of op de werking van de gemeenschappelijke markt.

Tot nu toe werd van deze samenlopende bevoegdheid slechts op relatief beperkte wijze gebruik gemaakt.

Inzake de administratieve bijstand heeft de Raad van de Europese Unie twee richtlijnen aangenomen.

Richtlijn 77/99/EEG van 19 december 1977 heeft betrekking op de wederzijdse bijstand tussen de bevoegde autoriteiten van de Lidstaten op het vlak van de directe belastingen. De Richtlijn bepaalt dat de Lidstaten in principe verplicht zijn om alle inlichtingen uit te wisselen die hen van nut zouden kunnen zijn voor een correcte vestiging van de belastingen naar het inkomen en naar het vermogen. Die verplichting geldt evenwel enkel voor de Lidstaten wanneer de inlichtingen waarvan de mededeling gevraagd wordt, kunnen worden verkregen op grond van hun binnenlandse wetgeving.

Richtlijn 2003/48/EG van 3 juni 2003 betreft de belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling (de « spaarrichtlijn »). Het doel van die richtlijn is te verzekeren dat de interest die in een Lidstaat wordt toegekend aan uiteindelijk gerechtigden die natuurlijke personen zijn en die hun fiscale woonplaats in een andere Lidstaat hebben, daadwerkelijk overeenkomstig het binnenlands recht van laatstgenoemde Lidstaat belast wordt. De Richtlijn raadt aan om daartoe een beroep te doen op de automatische uitwisseling van inlichtingen.

In het kader van die richtlijn, en om een kapitaalvlucht naar landen die geen lid zijn van de Europese Unie te voorkomen, heeft de Europese Commissie akkoorden gesloten met Zwitserland, Liechtenstein, San Marino, Monaco en Andorra opdat die landen maatregelen zouden invoeren van gelijke strekking als die welke opgenomen zijn in de Richtlijn. Tegelijkertijd heeft elk van de Lidstaten gelijksoortige akkoorden gesloten met de afhankelijke of geas-

des Pays-Bas (îles anglo-normandes, île de Man et divers territoires des Caraïbes).

Le champ d'application de l'échange automatique d'informations que mettent en place la « directive épargne » et les accords précités est cependant limité en raison du fait que ces instruments juridiques ne visent que les intérêts payés à des personnes physiques.

La directive 77/799/CEE susmentionnée a fait l'objet d'une révision. En effet, la Commission européenne a présenté le 2 février 2009 une proposition de directive visant à la remplacer en intégrant le standard OCDE, ce qui empêchera les États membres de se retrancher derrière leur secret bancaire pour refuser de fournir les informations qui leur seraient demandées.

La Belgique s'est d'emblée déclarée favorable à cette nouvelle directive et, lors de sa réunion du 7 décembre 2010, le Conseil ECOFIN est parvenu à un accord politique traduit dans la nouvelle directive 2011/16/UE du Conseil du 15 février 2011 relative à la coopération administrative dans le domaine fiscal.

Il est prévu que les mesures à prendre par chaque Etat membre en vue de sa transposition ne devront sortir leurs effets qu'au 1^{er} janvier 2013.

Par ailleurs, la Commission européenne a été mandatée par le Conseil pour négocier un accord anti-fraude avec le Liechtenstein prévoyant un échange de renseignements conforme au standard OCDE. La conclusion éventuelle d'accords similaires avec Monaco, Andorre, Saint-Marin et la Suisse fait l'objet d'un examen au niveau du Conseil de l'Union européenne.

Enfin, la Commission européenne a adopté le 28 avril 2009 une communication dans laquelle sont recensées les mesures que les États membres devraient prendre pour promouvoir la « bonne gouvernance » dans le domaine fiscal (c'est-à-dire améliorer la transparence et l'échange d'informations et progresser sur la voie de la concurrence loyale en matière fiscale).

Dans le contexte juridique européen actuel, la compétence de la Belgique est, dès lors, demeurée entière lorsqu'il s'agit de conclure un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale avec la Chine. Cette Convention est, par ailleurs, conforme aux principes de bonne gouvernance prônés par la Commission.

La présente Convention implique, en tout cas, compte tenu, d'une part, de la couverture par cet accord des renseignements détenus par les banques et, d'autre part, de la jurisprudence de la Cour de Justice des Communautés Européennes (CJCE) relative à l'article 56 du Traité sur le fonctionnement de l'Union Européenne (TFUE), que la

socierde gebieden van het Verenigd Koninkrijk en van Nederland (de Kanaaleilanden, het Eiland Man en verscheidene gebieden in de Caraïben).

De werkingssfeer van de automatische uitwisseling van inlichtingen die door de « spaarrichtlijn » en door genoemde akkoorden worden ingesteld, blijft evenwel beperkt wegens het feit dat die rechtsinstrumenten slechts de interest beogen die wordt betaald aan natuurlijke personen.

Voormelde Richtlijn 77/99/EEG werd herzien. De Europese Commissie heeft op 2 februari 2009 immers een voorstel voorgelegd van een richtlijn die de huidige richtlijn zou vervangen en de OESO-standaard zou opnemen, waardoor de Lidstaten zich niet langer zullen kunnen verschuilen achter hun bankgeheim om de mededeling te weigeren van de inlichtingen die hen worden gevraagd.

België heeft zich meteen voorstander getoond van deze nieuwe richtlijn en op zijn vergadering van 7 december 2010 heeft de ECOFIN-Raad een politiek akkoord bereikt dat omgezet is in de nieuwe richtlijn 2011/16/EU van de Raad van 15 februari 2011 betreffende de administratieve samenwerking op het gebied van de belastingen.

Er werd voorzien dat de maatregelen die elke Lidstaat moet nemen om de richtlijn om te zetten pas op 1 januari 2013 uitwerking moeten hebben.

Bovendien heeft de Raad de Europese Commissie gemachtigd om met Liechtenstein te onderhandelen over een antifraude-akkoord dat voorziet in een uitwisseling van inlichtingen die overeenstemt met de OESO-standaard. Momenteel wordt op het niveau van de Raad van de Europese Unie de mogelijkheid tot het sluiten van gelijksoortige akkoorden met Monaco, Andorra, San Marino en Zwitserland onderzocht.

Tot slot heeft de Europese Commissie op 28 april 2009 een mededeling aangenomen waarin de maatregelen worden geïnventariseerd die de Lidstaten zouden moeten nemen ter bevordering van het « goed bestuur » in belastingzaken (zijnde de transparantie en de uitwisseling van inlichtingen verbeteren en verder vooruitgaan op de weg van eerlijke concurrentie in belastingzaken).

In de huidige Europese juridische context is de bevoegdheid van België derhalve volledig blijven bestaan wanneer het gaat om het sluiten van een akkoord inzake de uitwisseling van inlichtingen in belastingzaken met China. Deze Overeenkomst is daarenboven conform de beginselen van goed bestuur die door de Commissie worden aanbevolen.

Rekening houdend enerzijds met het feit dat dit akkoord de inlichtingen behandelt die in het bezit zijn van banken, en anderzijds met de rechtspraak van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen (HvJ EG) omtrent artikel 56 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie (VWEU), heeft deze Overeenkomst in elk

liberté de circulation des capitaux prévue par l'article 56 du TFUE devra être appliquée complètement avec la Chine conformément à la jurisprudence de la CJCE.

Ceci signifie que les éventuelles restrictions qui trouveraient leur origine dans une législation introduite en Belgique après le 31 décembre 1993 et qui pouvaient être maintenues en raison de l'absence d'échange de renseignements bancaires entre la Belgique et la Chine devraient être levées dans les relations entre la Belgique et la Chine dès que la présente Convention sera applicable.

9. Contexte juridique belge

Initialement, l'Etat fédéral considérait qu'il s'agissait d'un traité relevant de sa compétence exclusive. Dans la mesure où l'Etat fédéral assure actuellement le service de la plupart des impôts régionaux, le Gouvernement fédéral a estimé qu'il n'était pas opportun de retarder la conclusion et l'entrée en vigueur de la présente Convention et n'a donc pris aucune initiative en la matière. En effet, les impôts régionaux dont le service est assuré par l'Etat fédéral belge (énumérés à l'article 3 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions) auraient été couverts et les impôts perçus par les Régions et les Communautés elles-mêmes seraient demeurés en dehors du champ d'application de la Convention. Dans cette optique, la conclusion de la Convention relevait de la compétence exclusive de l'Etat fédéral belge et n'impliquait pas le caractère mixte. La Convention n'a par conséquent été signée que par un représentant de l'Etat fédéral.

Toutefois, à l'issue de l'analyse de l'étendue du champ d'application de la Convention, le Conseil d'Etat a abouti à une conclusion tout à fait différente de celle à laquelle avait abouti le Gouvernement fédéral. Selon le Conseil d'Etat, la Convention viserait l'ensemble des impôts belges, en ce compris ceux prélevés par les Communautés et les Régions elles-mêmes. Il s'agirait donc d'un traité mixte qui devrait non seulement être soumis à l'assentiment du Parlement fédéral mais aussi à l'assentiment des Parlements communautaires et régionaux.

En dépit de certaines réserves quant à la teneur de l'avis du Conseil d'Etat, le Gouvernement fédéral a choisi de discuter de la Convention et des autres accords semblables au sein du groupe de travail « traités mixtes » (GTTM), organe d'avis de la Conférence interministérielle pour la politique extérieure (CIPE). Le GTTM s'est rallié aux conclusions du Conseil d'Etat quant au caractère mixte de la Convention et des autres accords semblables. Cette décision a ensuite été avalisée par la CIPE.

geval tot gevolg dat de in artikel 56 van het VWEU vastgelegde vrijheid van verkeer van kapitaal, conform de rechtspraak van het HvJ EG, in zijn totaliteit zal moeten worden toegepast met China.

Dit betekent dat de eventuele beperkingen die voortkomen uit een wetgeving die in België werd ingevoerd na 31 december 1993 en die verder behouden zouden kunnen blijven wegens het ontbreken van een uitwisseling van bankgegevens tussen België en China, zouden moeten worden opgeheven in de betrekkingen tussen België en China zodra deze Overeenkomst van toepassing zal zijn.

9. Belgische juridische context

Aanvankelijk beschouwde de Federale Staat dat het om een verdrag ging dat onder haar exclusieve bevoegdheid viel. In de mate dat de Federale Staat op dit ogenblik instaat voor de dienst van de meeste gewestbelastingen, heeft de Federale Regering het niet opportuun geacht het sluiten en het in werking treden van deze Overeenkomst te vertragen en heeft dan ook geen initiatief in die zin genomen. Inderdaad, de gewestbelastingen waarvan de dienst verzekerd wordt door de Belgische Federale Staat (opgesomd in artikel 3 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten) zouden gedekt geweest zijn en de door de gewesten en gemeenschappen zelf geïnde belastingen zouden buiten het toepassingsgebied van de Overeenkomst gebleven zijn. In die optiek viel het sluiten van de Overeenkomst onder de exclusieve bevoegdheid van de Belgische Federale Staat waarbij het gemengd karakter niet van toepassing was. De Overeenkomst werd bijgevolg enkel ondertekend door een vertegenwoordiger van de Federale Staat.

Na analyse van de reikwijdte van het toepassingsgebied van de Overeenkomst, is de Raad van State echter tot een volledig verschillende conclusie gekomen dan die van de Federale Regering. Volgens de Raad van State zou de Overeenkomst alle Belgische belastingen beogen, dus ook de belastingen die door de Gemeenschappen en de Gewesten zelf geïnd worden. Het zou dus gaan om een gemengd verdrag dat niet alleen aan de goedkeuring van het Federaal Parlement zou moeten voorgelegd worden, maar ook aan de goedkeuring van de Gemeenschaps- en Gewestparlementen.

In weerwil van bepaalde bedenkingen omtrent de teneur van het advies van de Raad van State, heeft de Federale Regering ervoor gekozen de Overeenkomst en de andere gelijkaardige akkoorden te bespreken in de werkgroep « gemengde verdragen » (WGGV), het adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid (ICBB). De WGGV onderschrijft de conclusies van de Raad van State wat betreft het gemengd karakter van de Overeenkomst en van de andere gelijkaardige akkoorden. Die beslissing werd vervolgens goedgekeurd door de ICBB.

Un groupe de concertation ad hoc a été créé par le GTTM. Celui-ci se réunit sous la présidence du SPF Finances et a notamment pour mission d'assurer le bon suivi des différentes procédures d'assentiment des accords déjà signés, d'analyser les incidences, pour les Communautés et les Régions, des règles contenues dans les accords paraphés ainsi que la façon dont les entités fédérées seront désormais associées au processus de conclusion d'accords futurs.

Enfin, la collaboration entre l'Etat fédéral et les entités fédérées que requerra l'échange de renseignements prévus par ces accords devra être formalisée dans un accord de coopération.

II. Commentaire des articles

Les dispositions de la Convention correspondent en grande partie aux dispositions du Modèle OCDE.

La Chine, qui a le statut de « pays observateur » au sein de l'OCDE, s'inspire généralement du Modèle OCDE lors de la conclusion de ses conventions de double imposition mais emprunte aussi certaines dispositions au Modèle de convention de l'ONU.

Les principales différences entre les dispositions de la présente Convention et celles du Modèle OCDE, ainsi que les principales différences par rapport aux dispositions de la Convention de 1985, sont commentées succinctement ci-après.

Définition de l'autorité compétente (article 3, paragraphe 1, j, ii)

En ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente est définie comme étant le Ministre des Finances ou son représentant autorisé. Etant donné le caractère mixte de la présente Convention avec la Chine, il s'agira, selon le cas, du Ministre des Finances du Gouvernement fédéral ou de son collègue du Gouvernement d'une Région ou d'une Communauté, ou du représentant autorisé du Ministre concerné.

Etablissement stable (article 5)

Le paragraphe 3, sous-paragraphe a) de cet article stipule qu'un chantier de construction ou de montage, ou des activités de surveillance s'y exerçant, ne constituent un établissement stable que lorsque la durée de ce chantier ou de ces activités excède douze mois. La durée minimale de 12 mois concorde avec la durée minimale prévue dans le Modèle OCDE. Dans la Convention de 1985, la durée minimale est

De WGGV heeft een ad hoc overleggroep opgericht die bijeenkomt onder voorzitterschap van de FOD Financiën en die met name moet zorgen voor de goede opvolging van de verschillende procedures voor de goedkeuring van de reeds ondertekende akkoorden. Hij staat ook in voor de analyse van de weerslag van de in de geparafeerde akkoorden vervatte regels op de gemeenschappen en de gewesten en van de manier waarop de gefedereerde entiteiten voortaan betrokken worden bij het proces voor het afsluiten van toekomstige akkoorden.

Ten slotte zal de samenwerking tussen de Federale Staat en de gefedereerde entiteiten die nodig is voor de door deze akkoorden voorziene uitwisseling van inlichtingen geformaliseerd moeten worden in een samenwerkingsakkoord.

II. Commentaar bij de artikelen

De bepalingen van de Overeenkomst sluiten grotendeels aan bij de bepalingen van het OESO-modelverdrag.

China, dat binnen de OESO het statuut van « waarnemende Staat » heeft, volgt in de regel het OESO-modelverdrag bij het afsluiten van zijn dubbelbelastingverdragen maar ontleent ook sommige bepalingen aan het modelverdrag van de VN.

De belangrijkste verschillen tussen de bepalingen van de voorliggende Overeenkomst en die van het OESO-modelverdrag worden hierna in het kort toegelicht. Ook de belangrijkste verschilpunten ten opzichte van de bepalingen van de Overeenkomst van 1985 worden hierna toegelicht.

Definitie bevoegde autoriteit (artikel 3, paragraaf 1, j, ii)

De bevoegde autoriteit is in het geval van België gedefinieerd als de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger. Gelet op het gemengde karakter van het voorliggend belastingverdrag met China betekent dit naargelang het geval, de Minister van Financiën van de federale Regering of zijn collega van de Regering van een Gewest of van een Gemeenschap, of de gemachtigde vertegenwoordiger van de betrokken Minister.

Vaste inrichting (artikel 5)

In paragraaf 3, subparagraaf a) van dit artikel is bepaald dat de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop, alleen dan een vaste inrichting uitmaakt indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden 12 maanden te boven gaat. De minimumduur van 12 maanden stemt overeen met de mini-

fixée à 6 mois. Ce doublement de la durée minimale aura pour conséquence que des chantiers de construction constitueront moins vite un établissement stable.

En outre, le paragraphe 3, sous-paragraphe b) de cet article contient une disposition relative à l'existence ou non d'un établissement stable dans le chef d'une entreprise qui fournit des services (y compris des services de consultants) dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin.

De telles activités ne seront constitutives d'un établissement stable que si elles se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes représentant un total de plus de 183 jours dans les limites d'une période quelconque de douze mois. C'est donc le critère des 183 jours qui est utilisé dans la présente Convention, alors que, dans la Convention de 1985, il est fait référence à une durée minimale de « six mois » dans les limites d'une période quelconque de 12 mois.

Entreprises associées
(article 9)

Un paragraphe 2 a été ajouté à l'article 9 afin d'aligner l'article de la présente Convention sur l'article 9 du Modèle OCDE. Ce deuxième paragraphe prévoit que, lorsqu'un Etat contractant procède à une correction des bénéfices d'une entreprise dont des bénéfices ont été indûment attribués à une entreprise associée étrangère, l'autre Etat contractant revoit de manière appropriée le montant de ces bénéfices.

Dividendes
(article 10)

La Convention de 1985 entre la Belgique et la Chine prévoit une retenue à la source maximale uniforme de 10 % sur tous les dividendes.

La présente Convention réduit la retenue à la source sur les dividendes à 5 pour cent si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui, au moment du paiement des dividendes, détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie ces dividendes. Cette participation doit avoir été détenue par le bénéficiaire effectif pendant une période ininterrompue d'au moins douze mois, immédiatement préalable au paiement des dividendes. La réduction du taux maximal de 10 à 5 pour cent pour les dividendes de participations importantes améliorera la position concurrentielle des entreprises belges. La retenue à la source limitée à 10 pour cent, telle

mundeur zoals voorzien in het OESO-modelverdrag. In de Overeenkomst van 1985 is de minimumduur vastgelegd op 6 maanden. De verdubbeling van de minimumduur zal er derhalve toe leiden dat bouwwerken minder snel aanleiding zullen geven tot het bestaan van een vaste inrichting.

Verder is in paragraaf 3, subparagraaf b) van dit artikel een bepaling opgenomen omtrent de al dan niet aanwezigheid van een vaste inrichting in hoofde van een onderneming die diensten (met inbegrip van adviezen) verstrekt in de andere overeenkomstsluitende Staat door middel van werknemers of ander personeel die de onderneming daarvoor in dienst heeft genomen.

Zodanige werkzaamheden zullen enkel aanleiding geven tot een vaste inrichting indien deze (voor dezelfde of ermede verband houdende werkzaamheden) in de andere overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal 183 dagen in enig tijdvak van 12 maanden te boven gaat. In de voorliggende Overeenkomst wordt aldus een 183-dagen criterium gehanteerd, terwijl in de Overeenkomst van 1985 sprake is van een minimumduur van « zes maanden » in enig tijdvak van 12 maanden.

Afhankelijke ondernemingen
(artikel 9)

In artikel 9 is een paragraaf 2 toegevoegd om het verdragsartikel in de voorliggende Overeenkomst in overeenstemming te brengen met artikel 9 van het OESO-modelverdrag. Deze tweede paragraaf bepaalt dat indien een overeenkomstsluitende Staat een winstcorrectie doorvoert bij een onderneming waarvan winsten onrechtmatig zijn afgevoerd naar een buitenlandse afhankelijke onderneming, de andere overeenkomstsluitende Staat het bedrag van de winst op passende wijze herziet.

Dividenden
(artikel 10)

De Overeenkomst van 1985 tussen België en China voorziet in een eenvormige maximale bronheffing van 10 procent op alle dividend.

De voorliggende Overeenkomst verlaagt de bronheffing op dividend tot 5 procent indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is (niet zijnde een personenvennootschap) die, op het tijdstip van de betaling van de dividend, onmiddellijk ten minste 25 procent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividend betaalt. Die deelneming moet gedurende een ononderbroken tijdvak van ten minste twaalf maanden voorafgaand aan de betaling van de dividend, in bezit van de uiteindelijk gerechtigde zijn geweest. De verlaging van het maximumtarief van 10 naar 5 procent voor wat dividend van belangrijke deelnemingen betreft, zal de concurrentiepositie

que prévue dans la Convention de 1985, est maintenue dans tous les autres cas.

On notera que, en vertu de la législation fiscale interne actuelle de la Chine, une retenue à la source de 10 % est applicable aux dividendes distribués aux entreprises étrangères.

Intérêts
(*article 11*)

Le taux maximal de retenue à la source sur les intérêts de 10 pour cent prévu par la Convention de 1985 est maintenu dans la présente Convention. Ce taux maximal est conforme au Modèle OCDE.

En outre, la présente Convention prévoit une exemption complète dans l'Etat de la source pour les intérêts payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant, à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à la Banque Centrale ou à une institution financière dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement de l'autre Etat contractant. Cette exemption dans l'Etat de la source s'applique aussi aux intérêts payés en raison de prêts garantis ou assurés par le Gouvernement d'un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, sa Banque Centrale ou une institution financière dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement d'un Etat contractant.

On notera à cet égard que, en vertu de la législation fiscale interne actuelle de la Chine, la retenue à la source sur les intérêts payés aux entreprises étrangères s'élève à 10 pour cent.

Redevances
(*article 12*)

La Convention de 1985 prévoit une retenue à la source maximale de 10 pour cent sur les redevances. Dans la présente Convention, cette retenue à la source maximale est réduite à 7 pour cent du montant brut des redevances.

La présente Convention ne reprend pas la disposition de la Convention de 1985, en vertu de laquelle la retenue à la source maximale de 10 pour cent sur les redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique doit être calculée sur 60 pour cent du montant brut de ces redevances.

van de Belgische ondernemingen ten goede komen. De beperkte bronheffing van 10 percent zoals voorzien in de Overeenkomst van 1985, blijft behouden voor dividenden in alle andere gevallen.

Opgemerkt wordt dat volgens de thans geldende interne fiscale wetgeving in China voor dividenden uitgekeerd aan buitenlandse ondernemingen een bronheffing van 10 percent van toepassing is.

Interest
(*artikel 11*)

Het huidige verdragsrechtelijke maximumtarief van de bronheffing op interest blijft in de voorliggende Overeenkomst behouden op 10 percent. Dit maximumtarief stemt overeen met het OESO-modelverdrag.

Verder voorziet de voorliggende Overeenkomst in een volledige vrijstelling in de bronstaat voor interest betaald aan de regering, aan een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap van de andere overeenkomstsluitende Staat, aan de Centrale Bank of aan een financiële instelling waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van de regering van de andere overeenkomstsluitende Staat. Dergelijke vrijstelling in de bronstaat geldt ook voor interest betaald uit hoofde van leningen die zijn gewaarborgd of verzekerd door de regering, door een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of de Centrale Bank van een overeenkomstsluitende Staat of door een financiële instelling waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van de Regering van een overeenkomstsluitende Staat.

Hierbij wordt opgemerkt dat volgens de thans geldende interne fiscale wetgeving in China de bronheffing op interest betaald aan buitenlandse ondernemingen 10 percent bedraagt.

Royalty's
(*artikel 12*)

De Overeenkomst van 1985 voorziet in een maximale bronheffing van 10 percent voor royalty's. In de voorliggende Overeenkomst wordt de maximale bronheffing voor royalty's verlaagd tot 7 percent van het brutobedrag.

Onder de voorliggende Overeenkomst is er een opheffing van de regeling in de Overeenkomst van 1985 die bepaalt dat de bronbelasting van maximum 10 percent voor royalty's voor het gebruik, of voor het recht van gebruik van een nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, moet worden berekend op 60 percent van het brutobedrag van die royalty's.

*Limitation des avantages de la Convention
(article 10, paragraphe 6, article 11, paragraphe 8 et
article 12, paragraphe 7)*

Une disposition anti-abus a été insérée dans les articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) et 12 (Redevances) de la présente Convention. Cette disposition anti-abus permet de refuser les avantages de la Convention (réduction de la retenue à la source ou exonération) si l'obtention des avantages conventionnels décrits ci-avant constitue le principal objectif, ou l'un des principaux objectifs, de la création ou de la cession des actifs liés aux revenus (actions ou autres droits au titre desquels les dividendes sont payés, créances au titre desquelles les intérêts sont dus, droits au titre desquels les redevances sont dues).

*Gains en capital
(article 13 et point 2 du Protocole)*

À l'instar de l'article 13, paragraphe 4 du Modèle OCDE, la présente Convention prévoit que les plus-values qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société dont plus de 50 pour cent de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

Comme la Convention de 1985, la présente Convention stipule au paragraphe 5 que les plus-values qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société sont imposables dans l'Etat contractant dont cette société est un résident. Dans la présente Convention, une condition a été ajoutée, en vertu de laquelle le résident concerné doit, à un moment quelconque au cours de la période de douze mois précédant cette aliénation, avoir possédé directement ou indirectement, au moins 25 pour cent des actions de cette société.

La présente Convention précise en outre que la disposition susmentionnée ne s'applique pas aux actions faisant l'objet de transactions substantielles et régulières sur un marché boursier reconnu si le total des actions aliénées au cours de l'année fiscale durant laquelle l'aliénation a lieu n'excède pas 5 pour cent des actions cotées en bourse.

Il est prévu au point 2 du Protocole que les Etats contractants se consultent si, dans un de ces Etats, le taux d'imposition applicable aux gains en capital visés à l'article 13, paragraphes 4 et 5, excède 10 pour cent. En Chine, le taux d'imposition applicable aux plus-values réalisées lors de l'aliénation d'actions est actuellement de 10 pour cent.

*Beperking van de verdragsvoordelen
(artikel 10, paragraaf 6, artikel 11, paragraaf 8 en
artikel 12, paragraaf 7)*

In de voorliggende Overeenkomst wordt een anti-misbruikbepaling toegevoegd aan de artikelen 10 (dividenden), 11 (interest) en 12 (royalty's). Deze anti-misbruikbepaling laat toe de verdragsvoordelen (verlaagde bronheffing of vrijstelling) te weigeren indien de inkomensgerelateerde activa (aandelen of andere rechten uit hoofde waarvan de dividenden zijn betaald, schuldvorderingen uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, rechten uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn) zijn gecreëerd of overgedragen met als belangrijkste doel, of één van de belangrijkste doelstellingen, voordeel te halen uit de bovenbedoelde verdragsvoordelen.

*Vermogenswinst
(artikel 13 en Protocolbepaling 2)*

Naar het voorbeeld van paragraaf 4 van artikel 13 van het OESO-modelverdrag, is in de voorliggende Overeenkomst bepaald dat meerwaarden die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat worden verkregen uit de vervreemding van aandelen van een vennootschap waarvan meer dan 50 percent van de waarde onmiddellijk of middellijk bestaat uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de onroerende goederen zijn gelegen.

Zoals in de Overeenkomst van 1985, is in de voorliggende Overeenkomst in paragraaf 5 vastgelegd dat meerwaarden die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van aandelen van een vennootschap mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waarvan die vennootschap inwoner is. In de voorliggende Overeenkomst is als voorwaarde toegevoegd dat de betrokken inwoner op enig tijdstip in de loop van het tijdvak van 12 maanden dat aan de vervreemding voorafgaat, onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent bezat van de aandelen van die vennootschap.

De voorliggende Overeenkomst preciseert verder dat bovenvermelde bepaling niet van toepassing is op aandelen die in belangrijke mate en geregeld worden verhandeld op een erkende beurs, wanneer in de loop van het belastingjaar waarin de vervreemding plaatsvindt het totaal van de vervreemde aandelen niet meer bedraagt dan 5 percent van de genoteerde aandelen.

In Protocolbepaling 2 is voorzien dat de overeenkomstsluitende Staten onderling overleg plegen indien het belastingtarief dat van toepassing is op de vermogenswinst die het voorwerp uitmaakt van de paragrafen 4 en 5 van artikel 13, in een overeenkomstsluitende Staat meer bedraagt dan 10 percent. Het belastingtarief dat in China van toepassing is op meerwaarden bij de vervreemding van aandelen bedraagt momenteel 10 percent.

Professions indépendantes
(article 14)

Tant la Convention de 1985 que la présente Convention comprennent un article spécifique relatif aux revenus de professions indépendantes. Dans le Modèle OCDE, ces revenus relèvent de l'article relatif aux bénéficiaires des entreprises (article 7).

Comme dans la Convention de 1985, la notion de « base fixe » ainsi que la règle dite « des 183 jours » (séjour minimum de 183 jours au cours d'une période quelconque de 12 mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée) sont les critères utilisés à l'article 14 de la présente Convention pour que les revenus de professions indépendantes soient aussi imposables dans l'Etat autre que l'Etat de résidence.

Tantièmes
(article 16)

A l'instar du Modèle OCDE, la présente Convention reprend la règle générale selon laquelle les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires sont imposables dans l'Etat de résidence de la société qui les paie.

L'article 16 de la Convention de 1985 comporte un paragraphe 2 stipulant que les rémunérations perçues par les administrateurs en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, relatif aux professions dépendantes. Cette disposition n'est pas reprise dans la présente Convention. Cela étant, ces rémunérations relèveront en principe désormais de l'article 14, relatif aux professions indépendantes.

La Convention ne comprend pas non plus de disposition traitant spécifiquement des rémunérations des associés actifs d'une société autre qu'une société par actions. Les rémunérations que ces associés tirent de leur activité personnelle dans la société relèvent dès lors de l'article 14 ou de l'article 15, selon le cas.

Pensions
(article 18)

Contrairement au Modèle OCDE, mais conformément à la pratique conventionnelle habituelle de la Belgique, tant la Convention de 1985 que la présente Convention accordent un pouvoir d'imposition à l'Etat de la source pour les pensions et autres rémunérations similaires payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat

Zelfstandige beroepen
(artikel 14)

Zowel de Overeenkomst van 1985 als de voorliggende Overeenkomst omvatten een specifiek verdragsartikel met betrekking tot inkomsten van zelfstandige beroepen. Onder het OESO-modelverdrag vallen deze inkomsten onder het verdragsartikel betreffende ondernemingswinst (artikel 7).

Zoals in de Overeenkomst van 1985, wordt in artikel 14 van de voorliggende Overeenkomst als criteria het begrip « vaste basis » gehanteerd evenals de zogenaamde 183-dagenregel (verblijf van minimum 183 dagen in enig tijdperk van 12 maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar) opdat de inkomsten van zelfstandige beroepen ook in de andere Staat dan de woonstaat mogen worden belast.

Tantièmes
(artikel 16)

Naar het voorbeeld van het OESO-modelverdrag, omvat de voorliggende Overeenkomst de algemene regel volgens dewelke tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen mogen worden belast in de woonstaat van de vennootschap die ze uitbetaalt.

Artikel 16 van de Overeenkomst van 1985 omvat een paragraaf 2 die bepaalt dat beloningen die bestuurders verkrijgen uit de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard belastbaar zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 met betrekking tot niet-zelfstandige beroepen. Die bepaling is niet hernomen in de voorliggende Overeenkomst. Bijgevolg zullen die beloningen in principe voortaan vallen onder de toepassing van artikel 14 met betrekking tot zelfstandige beroepen.

De Overeenkomst omvat ook geen specifieke bepaling met betrekking tot beloningen van werkende vennoten van een andere vennootschap dan een vennootschap op aandelen. De beloningen die deze vennoten verkrijgen uit hun persoonlijke werkzaamheid in de vennootschap vallen bijgevolg onder de toepassing van artikel 14 of artikel 15, naargelang het geval.

Pensioenen
(artikel 18)

In afwijking van het OESO-modelverdrag, maar overeenkomstig de gebruikelijke verdragspraktijk van België, voorzien zowel de Overeenkomst van 1985 de voorliggende Overeenkomst in een heffingsbevoegdheid van de bronstaat voor pensioenen en andere soortgelijke beloningen die worden betaald ter uitvoering van de sociale zekerheidswetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in

contractant en vue de compléter les prestations de pension prévues par cette législation.

*Etudiants
(article 20)*

Conformément au Modèle OCDE et au modèle standard belge, la présente Convention contient une disposition spécifique selon laquelle les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant, et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études ne sont pas imposables dans l'Etat où il séjourne, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

*Elimination de la double imposition en Belgique
(article 22, paragraphe 1)*

*a) Exemption avec réserve de progressivité
(article 22, paragraphe 1, a))*

Les revenus, autres que des dividendes, intérêts ou redevances, qu'un résident de la Belgique reçoit de la Chine et qui y sont imposés sont exemptés d'impôt en Belgique.

Ces revenus sont toutefois pris en compte pour déterminer le taux d'imposition applicable au reste du revenu de ce résident ainsi que pour le calcul des additionnels communaux.

En outre, la présente Convention prévoit que La Belgique exempte également sous réserve de progressivité les bénéficiaires d'une entreprise de la Belgique qui sont imposables à un établissement stable par l'intermédiaire duquel l'entreprise exerce son activité en Chine et qui sont imposables en Chine conformément à l'article 7 de la présente Convention.

En ce qui concerne les bénéficiaires des établissements stables, il est expressément stipulé dans la présente Convention que l'exemption d'impôt belge n'est pas applicable lorsque les activités exercées en Chine par l'intermédiaire de l'établissement stable consistent exclusivement ou principalement :

- à effectuer des investissements collectifs ou financiers;
- à prester des services financiers au profit exclusif ou principal de l'entreprise ou d'entreprises liées;

het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen op het vlak van pensioenen waarin die wetgeving voorziet.

*Studenten
(artikel 20)*

Overeenkomstig het OESO-modelverdrag en het Belgisch standaardontwerp voorziet de voorliggende Overeenkomst in een specifieke bepaling volgens dewelke bedragen die een student die inwoner is, of die onmiddellijk vóór zijn verblijf in een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie in de eerstgenoemde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud of studie, niet belastbaar zijn in de Staat waar hij verblijft op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

*Vermijden van dubbele belasting in België
(artikel 22, paragraaf 1)*

*a) Vrijstelling met progressievoorbehoud
(artikel 22, paragraaf 1, a))*

Inkomsten, niet zijnde dividend, interest of royalty's, die een inwoner van België verkrijgt uit China en die aldaar zijn belast, zijn vrijgesteld van belasting in België.

Er wordt echter wel rekening gehouden met deze inkomsten voor het bepalen van het belastingtarief dat van toepassing is op het overige inkomen van die inwoner alsmede voor het berekenen van de aanvullende gemeentebelasting.

In de voorliggende Overeenkomst wordt hieraan toegevoegd dat België ook vrijstelling met progressievoorbehoud verleent voor de winst van een onderneming van België die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting met behulp waarvan de onderneming haar bedrijf uitoefent in China en die belastbaar is in China op grond van artikel 7 van de voorliggende Overeenkomst.

Op het vlak van de winst van vaste inrichtingen is in de voorliggende Overeenkomst uitdrukkelijk bepaald dat de vrijstelling van belasting in België geen toepassing vindt wanneer de activiteit die met behulp van de vaste inrichting in China wordt uitgeoefend uitsluitend of hoofdzakelijk bestaat uit :

- het uitvoeren van gemeenschappelijke of financiële investeringen;
- het verlenen van financiële diensten, uitsluitend of voornamelijk voor de onderneming of voor verbonden ondernemingen;

ou lorsque cet établissement stable détient un investissement de portefeuille ou un droit d'auteur, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin, un modèle, un plan, une formule ou un procédé secrets représentant au total plus du tiers des éléments qui composent l'actif de l'établissement stable et que cette détention ne fait pas partie des activités, autres que la détention de tels droits ou biens, exercées par l'intermédiaire de l'établissement stable.

b) Entités hybrides
(*article 22, paragraphe 1, b)*)

Conformément au modèle standard belge, la présente Convention prévoit que la Belgique exempte également les revenus considérés comme des dividendes en vertu de la législation belge et qu'un résident de la Belgique reçoit au titre d'une participation dans une entité considérée comme transparente en vertu du droit interne chinois mais pas en vertu du droit belge.

Cette exemption est subordonnée à la condition que le résident de la Belgique ait été imposé en Chine, proportionnellement à sa participation dans cette entité, sur les revenus servant au paiement des revenus considérés comme des dividendes en vertu de la législation belge. De plus, l'exemption est limitée aux revenus perçus après déduction des frais, exposés en Belgique ou ailleurs, et se rapportant à la gestion de la participation dans cette entité.

c) Exemption au titre de revenus définitivement taxés
(*article 22, paragraphe 1, c)*)

Comme la Convention de 1985, la présente Convention prévoit que les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Chine sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique au titre de revenus définitivement taxés (RDT) aux conditions et dans les limites prévues par la législation belge.

d) Dividendes ne répondant pas aux conditions de la déduction RDT
(*article 22, paragraphe 1, d)*)

Conformément au modèle standard belge, il est prévu que les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Chine et qui ne remplissent pas les conditions prévues par le droit interne belge pour l'octroi de la déduction RDT sont néanmoins exemptés de l'impôt des sociétés belges si la société chinoise exerce activement en Chine une activité industrielle ou commerciale effective.

of wanneer die vaste inrichting een beleggingsportefeuille bezit, of een auteursrecht, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, die in totaal meer dan één derde vertegenwoordigen van de activa die het bedrijfsvermogen van de vaste inrichting uitmaken en dat bezit geen deel uitmaakt van de met behulp van de vaste inrichting uitgeoefende activiteit, niet zijnde het aanhouden van zulke rechten of vermogen.

b) Hybride entiteiten
(*artikel 22, paragraaf 1, b)*)

Overeenkomstig het nieuwe Belgisch standaardmodel, is in de voorliggende Overeenkomst bepaald dat België ook vrijstelling verleent voor inkomsten die overeenkomstig de Belgische wetgeving als dividend worden behandeld en die door een inwoner van België worden behaald uit een deelneming in een entiteit die volgens Chinees intern recht wel als transparant wordt beschouwd maar niet naar Belgisch recht.

Die vrijstelling wordt enkel verleend op voorwaarde dat de inwoner van België, naar rata van zijn deelneming in zulke entiteit, door China is belast op de inkomsten waaruit de inkomsten die overeenkomstig de Belgische wetgeving als dividend worden behandeld, zijn betaald. Bovendien is de vrijstelling beperkt tot de inkomsten die zijn verkregen na aftrek van de kosten die in België of elders zijn gemaakt en die betrekking hebben op het beheer van de deelneming in de entiteit.

c) Vrijstelling als definitief belaste inkomsten
(*artikel 22, paragraaf 1, c)*)

Zoals de Overeenkomst van 1985, bepaalt de voorliggende Overeenkomst dat dividend die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van China, als definitief belaste inkomsten (DBI) worden vrijgesteld van Belgische vennootschapsbelasting onder de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

d) Dividenden die niet voldoen aan DBI-aftrekvoorwaarden
(*artikel 22, paragraaf 1, d)*)

In overeenstemming met het Belgisch standaardmodelverdrag, is bepaald dat dividend die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van China en die niet voldoen aan de Belgische internrechtelijke DBI-aftrekvoorwaarden, toch worden vrijgesteld van de Belgische vennootschapsbelasting indien de Chinese vennootschap daadwerkelijk betrokken is bij de actieve uitoefening van een bedrijf in China.

Une société n'est pas considérée comme exerçant activement en Chine une activité industrielle ou commerciale effective :

- lorsque cette société est une société d'investissement, une société de financement (autre qu'une banque) ou une société de trésorerie, ou
- lorsque cette société détient un investissement de portefeuille ou un droit d'auteur, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin, un modèle, un plan, une formule ou un procédé secrets représentant au total plus du tiers de ses actifs et que cette détention ne fait pas partie de l'exercice actif d'une activité industrielle ou commerciale.

*e) Quotité forfaitaire d'impôt étranger
(article 22, paragraphe 1, e))*

Les intérêts et redevances provenant de la Chine donnent lieu à l'imputation d'une quotité forfaitaire d'impôt étranger aux conditions et dans les limites prévues par la législation belge.

*f) Déduction des pertes étrangères
(article 22, paragraphe 1, f))*

La présente Convention contient la disposition habituelle visant à éviter une double déduction des pertes des établissements stables étrangers.

*Dispositions diverses
(article 23)*

La présente Convention comprend une disposition qui stipule expressément que les autorités fiscales des deux Etats contractants peuvent appliquer leur législation et leurs mesures internes en matière de fraude et d'évasion fiscales, dans la mesure où elles ne donnent pas lieu à une imposition contraire à la Convention.

*Echange de renseignements
(article 26 et points 3 et 4 du Protocole)*

Sur le plan de l'échange de renseignements, la présente Convention est conforme au standard international en matière d'échange de renseignements bancaires.

Le paragraphe 1 du nouvel article 26 permettra dorénavant d'échanger les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application de la Convention elle-même ou de la législation interne relative aux impôts perçus pour le compte des deux Etats.

Een vennootschap wordt niet geacht daadwerkelijk betrokken te zijn bij de actieve uitoefening van een bedrijf in China :

- wanneer die vennootschap een beleggingsvennootschap, een financieringsvennootschap (niet zijnde een bank) of een thesaurievennootschap is, of
- wanneer zulke vennootschap een beleggingsportefeuille bezit, of een auteursrecht, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, die in totaal meer dan één derde van de activa van de vennootschap vertegenwoordigen en dat bezit geen deel uitmaakt van de actieve uitoefening van een bedrijf.

*e) Forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting
(artikel 22, paragraaf 1, e))*

Interest en royalty's afkomstig uit China geven aanleiding tot de verrekening van een forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting onder de voorwaarden en binnen de grenzen voorzien in de Belgische wetgeving.

*f) Aftrek van buitenlands verliezen
(artikel 22, paragraaf 1, f))*

Ook de voorliggende Overeenkomst bevat de gebruikelijke bepaling ter voorkoming van dubbele aftrek van verliezen van buitenlandse vaste inrichtingen.

*Diverse bepalingen
(artikel 23)*

De voorliggende Overeenkomst omvat een bepaling die uitdrukkelijk stelt dat de belastingautoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten hun interne wetten en maatregelen inzake het ontduiken en het vermijden van belasting kunnen toepassen, voor zover ze geen aanleiding geven tot een belastingheffing die in strijd is met de Overeenkomst.

*Uitwisseling van inlichtingen
(artikel 26 en punt 3 en 4 van het Protocol)*

De voorliggende Overeenkomst is op het vlak van de uitwisseling van inlichtingen in overeenstemming met de internationale standaard inzake uitwisseling van bankgegevens.

De paragraaf 1 van het nieuwe artikel 26 maakt het voortaan mogelijk om de inlichtingen uit te wisselen waarvan kan worden verwacht dat ze relevant zullen zijn voor de toepassing van de Overeenkomst zelf of van de interne wetgeving met betrekking tot belastingen die ten behoeve van de twee Staten worden geheven.

La notion de « renseignements vraisemblablement pertinents » remplace la notion de « renseignements nécessaires » pour appliquer la législation fiscale.

Cette modification vise à assurer un échange de renseignements en matière fiscale qui soit le plus large possible tout en indiquant clairement qu'il n'est pas loisible aux Etats contractants d'aller à la « pêche » aux renseignements ou de demander des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents pour élucider les affaires fiscales d'un contribuable déterminé. Par ailleurs, le fait que la pertinence réelle des renseignements ne peut être déterminée qu'après que la partie requérante les ait reçus ne constitue pas une raison suffisante pour que l'Etat requis soit dispensé de l'obligation de fournir ces renseignements. Il suffit généralement que des motifs sérieux permettent de penser que ces renseignements sont pertinents en vue de déterminer, établir, appliquer ou percevoir un impôt visé par la présente Convention.

Par ailleurs, le nouveau paragraphe 1 couvre les « impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des Etats contractants ». Cette formulation diffère quelque peu de celle du Modèle OCDE, laquelle fait référence aux « impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des Etats contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales ». En raison de cette divergence, le Gouvernement fédéral belge estimait que ne seraient couverts que les impôts perçus par les Etats contractants pour leur propre compte.

Le Ministère des Finances chinois a été informé du fait que – contrairement à ce qui avait été dit lors de la négociation de la présente Convention – on doit maintenant considérer du côté belge que, même si les impôts perçus par les subdivisions politiques et collectivités locales ne sont pas expressément mentionnés au paragraphe 1, ils sont néanmoins couverts par l'échange de renseignements organisé par le nouvel article 26. Le Ministère des Finances chinois a fait savoir qu'il pouvait se rallier à cette interprétation. Afin d'éviter toute ambiguïté, il a été convenu que ce point sera confirmé par un accord amiable dans le cadre de la procédure prévue à l'article 25 de la Convention.

En ce qui concerne la Belgique, le nouvel article 26 vise donc tous les impôts, quelle que soit leur nature ou leur dénomination, perçus par l'Etat fédéral et les autres niveaux de pouvoir, c'est-à-dire :

- les impôts fédéraux (les quatre impôts sur les revenus, la taxe sur la valeur ajoutée, les droits de douane et d'accises, etc.);

Het begrip « inlichtingen waarvan kan worden verwacht dat ze relevant zullen zijn » vervangt het begrip « inlichtingen die nodig zijn » voor de toepassing van de belastingwetgeving.

De bedoeling hiervan is een zo ruim mogelijke uitwisseling van inlichtingen in belastingzaken te garanderen, daarbij duidelijk aangevend dat het de overeenkomstsluitende Staten niet vrij staat om te gaan « hengelen » naar inlichtingen of om inlichtingen te vragen waarvan het weinig waarschijnlijk is dat ze relevant zijn voor de opheldering van de belastingzaken van een welbepaalde belastingplichtige. Het feit dat de werkelijke relevantie van de inlichtingen slechts kan worden vastgesteld nadat de verzoekende partij deze heeft ontvangen is geen voldoende reden om de aangezochte Staat te ontslaan van de plicht om die inlichtingen te verstrekken. Meestal volstaat het dat er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat die inlichtingen relevant zijn voor de vaststelling, de vestiging, de toepassing of de invordering van een belasting die door de voorliggende Overeenkomst wordt beoogd.

De nieuwe paragraaf 1 omvat bovendien « de belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten ». Deze formulering wijkt enigszins af van die van het OESO-Model waarin verwezen wordt naar « belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan ». Omwille van dit verschil was de Belgische federale Regering van mening dat enkel de belastingen die door de overeenkomstsluitende Staten voor eigen rekening geheven worden, betrokken waren.

Het Chinese Ministerie van Financiën werd op de hoogte gebracht van het feit dat – in tegenstelling tot wat gezegd werd tijdens de onderhandelingen over de voorliggende Overeenkomst – er wat België betreft moet van uitgegaan worden dat de belastingen die geheven worden door de staatkundige onderdelen en plaatselijke gemeenschappen eveneens onder de door het nieuwe artikel 26 geregelde uitwisseling van inlichtingen vallen, zelfs indien ze niet uitdrukkelijk vermeld zijn in paragraaf 1. Het Chinese Ministerie van Financiën heeft laten weten dat het met die interpretatie kon instemmen. Om elke onduidelijkheid te vermijden, werd overeengekomen dat dit punt zal bevestigd worden middels een regeling in onderling overleg in het kader van de procedure waarin artikel 25 van de Overeenkomst voorziet.

Wat België betreft, beoogt het nieuwe artikel 26 dus alle belastingen, ongeacht hun soort of benaming, die door de federale Staat en door de andere beleidsniveaus worden geheven, dit wil zeggen :

- de federale belastingen (de vier inkomstenbelastingen, de belasting over de toegevoegde waarde, de douane- en accijsrechten, enz.);

- les impôts, taxes, etc. locaux et régionaux dont le service est assuré par l'Etat fédéral (par exemple les centimes additionnels, les droits de succession, etc.);
- tous les impôts, taxes, etc. perçus directement par les entités fédérées ou les pouvoirs locaux (par exemple le précompte immobilier perçu par la Région flamande, la taxe sur les jeux et paris perçue par la Région wallonne, etc.).

Le paragraphe 2 reprend les dispositions relatives à la confidentialité des renseignements qui, pour l'essentiel, étaient déjà contenues dans le paragraphe 1^{er} de l'article 26 de la Convention de 1985.

La façon dont les renseignements reçus par un Etat sont tenus secrets est en principe déterminée par référence à ce qui prévaut pour les renseignements obtenus par cet Etat en application de sa législation interne.

Il est stipulé que les personnes et autorités auxquelles les renseignements peuvent être communiqués ne sont habilitées à en faire usage qu'en vue de l'exercice de leur mission. Elles sont toutefois autorisées à révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

Le paragraphe 3 est similaire au paragraphe 2 de la Convention de 1985 et prévoit certaines limitations à l'échange d'informations en faveur de l'Etat requis. L'Etat requis n'est, notamment, pas tenu de communiquer des renseignements qu'il ne pourrait pas obtenir pour ses propres besoins sur la base de sa législation ou dans le cadre normal de sa pratique administrative.

En vertu du paragraphe 4, l'Etat requis doit utiliser les moyens dont il dispose en matière de collecte de renseignements même si ces renseignements sont uniquement utiles à l'autre Etat. Ce paragraphe ne crée pas de nouvelles obligations pour la Belgique car la pratique de la Belgique, comme celle de la plupart des pays membres de l'OCDE, était déjà conforme à ces règles.

Le paragraphe 5 permet d'échanger certains renseignements, notamment des renseignements bancaires, alors même que la législation fiscale ou la pratique administrative d'un Etat contractant ne permet pas de fournir les renseignements en question. Cette disposition diffère quelque peu du paragraphe 5 du Modèle OCDE. Elle ne vise en effet que les renseignements de l'espèce qui sont demandés par l'autre Etat contractant (donc pas l'échange spontané ou l'échange automatique pour les renseignements qui ne peuvent pas être fournis en vertu du paragraphe 3). En effet, il est prévu au point 3 du Protocole que les renseignements détenus par des banques et autres institutions financières ne

- de plaatselijke en gewestelijke belastingen, taksen, enz. voor dewelke de federale Staat instaat voor de dienst (bijvoorbeeld de opcentiemen, de successierechten, enz.);
- alle belastingen, taksen, enz. die rechtstreeks door de gefedereerde entiteiten of lokale overheden geheven worden (bijvoorbeeld de onroerende voorheffing die door het Vlaams Gewest geheven wordt, de belasting op de spelen en weddenschappen die door het Waals Gewest geheven wordt, enz.).

De nieuwe paragraaf 2 herneemt de bepalingen die betrekking hebben op de geheimhouding van de inlichtingen en die reeds grotendeels waren opgenomen in paragraaf 1 van artikel 26 van de Overeenkomst van 1985.

De wijze waarop de door een Staat ontvangen inlichtingen geheim worden gehouden, wordt in principe bepaald overeenkomstig de regels die gelden voor de inlichtingen die door die Staat zijn verkregen onder toepassing van zijn binnenlandse wetgeving.

Er is bepaald dat de personen en de autoriteiten aan wie de inlichtingen mogen worden verstrekt, die inlichtingen enkel mogen gebruiken met het oog op het uitoefenen van hun opdracht. Ze mogen die inlichtingen evenwel kenbaar maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

Paragraaf 3 is analoog aan paragraaf 2 van de Overeenkomst van 1985 en handelt over sommige beperkingen ten gunste van de aangezochte Staat bij de uitwisseling van inlichtingen. De aangezochte Staat is met name niet verplicht om inlichtingen te verstrekken die hij volgens zijn wetgeving of in de normale gang van zijn administratieve praktijk niet zou kunnen verkrijgen voor zijn eigen doeleinden.

Op grond van de nieuwe paragraaf 4 moet de aangezochte Staat de middelen aanwenden waarover hij inzake het inwinnen van inlichtingen beschikt, zelfs als die inlichtingen enkel van nut zijn voor de andere Staat. Die nieuwe paragraaf brengt voor België geen nieuwe verplichtingen mee want, zoals dat het geval is voor de meeste OESO-lidstaten, was de Belgische praktijk reeds in overeenstemming met die regels.

Paragraaf 5 maakt de uitwisseling van welbepaalde inlichtingen, meer bepaald bankgegevens, mogelijk, zelfs wanneer de belastingwetgeving of de administratieve praktijk van een overeenkomstsluitende Staat niet toestaat de desbetreffende inlichtingen te verstrekken. Deze bepaling verschilt enigszins van paragraaf 5 van het OESO-Modelverdrag. Ze beoogt slechts dat soort inlichtingen die door de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gevraagd (dus niet de spontane uitwisseling of de automatische uitwisseling voor de inlichtingen die niet mogen worden verstrekt ingevolge paragraaf 3). Inderdaad punt 3 van het Protocol bepaalt dat inlichtingen die in het bezit zijn van

sont échangés que sur demande. Cette disposition précise que, si une demande n'identifie pas à la fois un contribuable précis et une banque ou institution financière précise, l'autorité compétente de l'Etat requis peut refuser de fournir les renseignements qui ne se trouvent pas déjà dans les dossiers de l'administration fiscale. Cet ajout garantit que le paragraphe 5 ne sera pas utilisé pour « aller à la pêche » aux renseignements.

Il est par ailleurs stipulé au point 4 du Protocole que, en vue de pouvoir fournir les renseignements demandés conformément au paragraphe 5, l'administration fiscale belge a le pouvoir d'obtenir des renseignements, de procéder à des enquêtes et d'entendre des tiers ou des contribuables et ce, nonobstant toute disposition contraire de sa législation fiscale interne.

Cette disposition a été insérée dans la présente Convention à la demande de la Belgique à un moment où la levée du secret bancaire en droit interne n'avait pas encore été décidée par le Parlement. Eu égard à l'entrée en vigueur, le 1^{er} juillet 2011, de l'article 55 de la loi du 14 avril 2011 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* mai 2011) cette disposition n'est, en principe, plus nécessaire.

L'article 322 du Code des impôts sur les revenus 1992, tel que modifié par l'article 55 de la loi précitée, permet en effet expressément à l'administration de réclamer auprès des établissements de banque, de change, de crédit et d'épargne tout renseignement pouvant être utile pour déterminer le montant des revenus imposables d'un contribuable lorsque ces renseignements sont demandés par un Etat étranger conformément aux dispositions relatives à l'échange de renseignements d'une convention préventive de la double imposition applicable et garantissant la réciprocité.

*Entrée en vigueur
(article 28)*

La Convention est applicable aux revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur ou afférents à des années fiscales commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur.

La Convention offre une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition existant entre la Belgique et la Chine ou qui pourraient se présenter à l'avenir entre les deux Etats. Elle constitue donc un instrument de nature à contribuer au renforcement des relations économiques entre la Belgique et la Chine.

Par conséquent la Convention devrait être approuvée rapidement afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans les plus brefs délais.

banques en d'andere financiële instellingen enkel op verzoek worden uitgewisseld. Het benadrukt overigens dat indien een verzoek geen naam van een bepaalde belastingplichtige alsmede van een bepaalde bank opgeeft, de bevoegde autoriteit van een aangezochte Staat mag weigeren inlichtingen te verstrekken die zich niet reeds in de dossiers van de belastingadministratie bevinden. Deze toevoeging vormt een waarborg dat paragraaf 5 niet zou worden gebruikt om te « vissen » naar inlichtingen.

Punt 4 van het Protocol bepaalt overigens dat de Belgische belastingadministratie, teneinde de gevraagde inlichtingen overeenkomstig paragraaf 5 te kunnen mededelen, de bevoegdheid heeft om inlichtingen te verkrijgen, om een onderzoek in te stellen en om derden of belastingplichtigen te verhoren, en dit niettegenstaande elke andersluidende bepaling in zijn interne belastingwetgeving.

Deze bepaling werd in de voorliggende Overeenkomst bijgeschreven op vraag van België, op een tijdstip waarop het Parlement nog geen beslissing genomen had aangaande de opheffing van het bankgeheim in het intern recht. Gelet op de inwerkingtreding op 1 juli 2011 van artikel 55 van de wet van 14 april 2011 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* 6 mei 2011) is die bepaling in principe niet langer nodig.

Artikel 322 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, zoals gewijzigd door artikel 55 van voormelde wet staat de administratie immers uitdrukkelijk toe om bij bank-, wissel-, krediet- en spaarinstellingen alle inlichtingen op te vragen die van nut kunnen zijn voor de vaststelling van het bedrag van de belastbare inkomsten van een belastingplichtige wanneer een buitenlandse Staat om die inlichtingen vraagt conform de bepalingen met betrekking tot de uitwisseling van inlichtingen van een van toepassing zijnd dubbelbelastingverdrag dat wederkerigheid garandeert.

*Inwerkingtreding
(artikel 28)*

De Overeenkomst is van toepassing op inkomsten die zijn verkregen vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op dat van de inwerkingtreding of op inkomsten die betrekking hebben op belastingjaren die beginnen op of na 1 januari van het jaar dat volgt op dat van de inwerkingtreding.

De Overeenkomst biedt een toereikende oplossing voor de problemen inzake dubbele belasting die tussen België en China bestaan of die in de toekomst tussen de twee Staten zouden kunnen optreden. De Overeenkomst is dus een instrument dat ertoe kan bijdragen de economische betrekkingen tussen België en China te intensifiëren.

De Overeenkomst zou derhalve spoedig moeten goedgekeurd worden opdat zij zo vlug mogelijk in werking zou kunnen treden.

III. Caractère mixte

Dans l'avis émis à la demande du Ministre fédéral des Affaires étrangères, le Conseil d'Etat considère que la présente Convention revêt un caractère mixte et qu'elle doit en conséquence être approuvée par les assemblées parlementaires des entités fédérées. Le GTTM a statué sur ce texte lors de sa réunion du 26 octobre 2010 et déclaré le caractère mixte (Etat fédéral/ Communautés/Régions) de cette Convention.

Le Conseil d'Etat recommande également l'élaboration d'un accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions pour définir notamment la notion d'« autorité compétente » reprise dans le texte de la Convention ainsi que celle d'un mécanisme et d'un organe de coordination afin que les autorités du pays partenaire sachent à qui elles doivent adresser une demande de renseignements et que l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions puissent déterminer entre eux comment donner suite à une demande concrète. L'élaboration de ce texte est en cours.

Les textes des accords de bases et des protocoles peuvent être consultés sur la base de données fiscale du Service public fédéral Finances « Fisconetplus » (www.fisconetplus.be).

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

III. Gemengd karakter

In zijn advies dat hij gegeven heeft op verzoek van de Federale Minister van Buitenlandse Zaken, beschouwt de Raad van State dat de voorliggende Overeenkomst een gemengd karakter heeft en bijgevolg door de parlementaire assemblees van de gefedereerde entiteiten goedgekeurd moet worden. De WGGV heeft zich over die tekst uitgesproken tijdens zijn vergadering van 26 oktober 2010 en het gemengd karakter van deze Overeenkomst bevestigd (Federale Staat/Gemeenschappen/Gewesten).

De Raad van State adviseert ook een samenwerkingsakkoord uit te werken tussen de Federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten, met name om het begrip « bevoegde overheid », zoals vervat in de tekst van de Overeenkomst te definiëren, en een coördinatiemechanisme en -orgaan op te richten, opdat de overheden van het partnerland zouden weten aan wie zij inlichtingen moeten vragen en opdat de Federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten onderling zouden kunnen bepalen hoe op een concrete vraag in te gaan. Aan die tekst wordt op dit ogenblik geschreven.

De teksten van de basisverdragen en protocollen kunnen geraadpleegd worden op de Fiscale databank van Federale Overheidsdienst Financiën « Fisconetplus » (www.fisconetplus.be).

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

- 1° la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, faits à Bruxelles le 7 octobre 2009,
- 2° l'échange de lettres du 30 mai et du 11 juillet 2011

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,
Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Sortiront leur plein et entier effet :

- 1° la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, faits à Bruxelles le 7 octobre 2009,
- 2° l'échange de lettres du 30 mai et du 11 juillet 2011.

Article 3

Les modifications à l'article 26 de la Convention, visées à l'article 2, qui étendent formellement son champ d'application aux impôts perçus par d'autres niveaux de pouvoir, sortiront leur plein et entier effet.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est tenu de communiquer toute modification à la Convention, visée à l'article 2, adoptée en application de cet article, au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale endéans les trois mois qui suivent son adoption.

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

- 1° de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, gedaan te Brussel op 7 oktober 2009,
- 2° de briefwisseling van 30 mei en 11 juli 2011

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,
Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Zullen volkomen gevolg hebben :

- 1° de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, gedaan te Brussel op 7 oktober 2009,
- 2° de briefwisseling van 30 mei en 11 juli 2011.

Artikel 3

Wijzigingen aan artikel 26 van de Overeenkomst, bedoeld in artikel 2, die de werkingssfeer ervan formeel uitbreiden tot belastingen geheven door andere beleidsniveaus, zullen volkomen uitwerking hebben.

De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is ertoe gehouden, elke wijziging van de Overeenkomst, bedoeld in artikel 2, die met toepassing van dit artikel wordt aangenomen, mee te delen aan het Parlement van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest binnen een termijn van drie maanden na de aanvaarding ervan.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique, de la Coopération au Développement et de la Statistique régionale,

Charles PICQUE

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

Brussel,

De Minister-President belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid, Ontwikkelingssamenwerking en Gewestelijke Statistiek,

Charles PICQUE

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget et des Relations extérieures, le 9 janvier 2013 d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à : 1° la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, faits, à Bruxelles le 7 octobre 2009, 2° l'échange de lettres du 30 mai et du 11 juillet 2011 », a donné l'avis (n° 52.568/2) suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET (1)

1. Selon la formule finale du Traité auquel il est envisagé de donner l'assentiment, en cas de divergence d'interprétation entre leur version en langues chinoise, néerlandaise, française et anglaise, la Convention et le Protocole prévoient que le texte en langue anglaise prévaudra. La version anglaise de la Convention et du Protocole doit dès lors être jointe au projet d'ordonnance qui sera déposé sur le bureau du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

2. La question se pose de savoir qui devra donner exécution en Belgique à une demande de renseignements émanant d'une autorité compétente de la Chine.

Selon l'article 3, paragraphe 1^{er}, j), de la Convention, l'expression « autorité compétente » désigne pour ce qui concerne la Belgique « le Ministre des Finances ou son représentant autorisé ». Vu qu'il s'agit d'un traité mixte, l'autorité compétente n'est pas exclusivement l'autorité fédérale mais il peut aussi s'agir d'une entité fédérée.

Il est par conséquent recommandé sur le plan interne belge de prévoir un mécanisme et un organe de coordination afin que les autorités de la Chine sachent à qui elles doivent adresser une demande de renseignements et que l'État fédéral, les communautés et les régions puissent déterminer entre eux comment donner suite à une demande concrète. Le Conseil d'État recommande à ce sujet de conclure un accord de coopération.

(1) Ni la Convention du 7 octobre 2009 et son protocole ni l'échange de lettres des 30 mai et 11 juillet 2011 auxquels l'avant-projet entend porter assentiment ne figurent dans le dossier de demande d'avis. La section de législation a fondé son examen sur la version de ces textes telles qu'elles figuraient dans les dossiers de demande d'avis introduits auprès de la section de législation par les Régions wallonne et flamande concernant l'assentiment à donner par elles aux mêmes instruments internationaux. Les convention, protocole et lettres auxquels il est envisagé de porter assentiment devront faire partie du dossier qui sera déposé sur le bureau du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, tweede kamer, op 9 januari 2013 door de Minister van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen, verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met : 1° de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, gedaan te Brussel op 7 oktober 2009, 2° de briefwisseling van 30 mei en 11 juli 2011 », heeft het volgende advies (nr. 52.568/2) gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP (1)

1. In de slotformule van de Overeenkomst waarmee men voornemens is in te stemmen, wordt bepaald dat in geval van verschil in interpretatie tussen de Chinese, Nederlandse, Franse en Engelse tekst van de Overeenkomst en het protocol, de Engelse tekst beslissend is. De Engelse versie van de Overeenkomst en het protocol dient dan ook te worden gevoegd bij het ontwerp van ordonnantie dat moet worden ingediend bij het bureau van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

2. De vraag rijst wie in België gevolg zal moeten geven aan een verzoek om inlichtingen uitgaande van een bevoegde overheidsinstantie in China.

Volgens artikel 3, paragraaf 1, j), van de Overeenkomst wordt met de woorden « bevoegde autoriteit » wat België betreft « de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger » bedoeld. Aangezien het om een gemengd verdrag gaat, is de bevoegde overheid niet uitsluitend de federale overheid, maar kan het ook gaan om een deelentiteit.

Het is bijgevolg aanbevolen om op het Belgisch niveau te zorgen voor een coördinatiemechanisme en -orgaan zodat de Chinese overheden weten bij welke instantie zij een verzoek om inlichtingen moeten indienen en zodat de Federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten onderling kunnen bepalen op welke wijze gevolg gegeven wordt aan een concreet verzoek. De Raad van State stelt in dat verband voor om een samenwer-

(1) Noch de Overeenkomst van 7 oktober 2009 en het Protocol erbij, noch de briefwisseling van 30 mei en 11 juli 2011 waarmee het voorontwerp beoogt in te stemmen, zijn bij het dossier met de adviesaanvraag gevoegd. De afdeling Wetgeving heeft haar onderzoek gegrond op de versie van die teksten zoals deze zijn opgenomen in de dossiers met de adviesaanvraag ingediend bij de afdeling Wetgeving door het Waals en het Vlaams Gewest met betrekking tot de instemming die zij dienden te verlenen met dezelfde internationale instrumenten. De Overeenkomst, het protocol en de briefwisseling waarmee men voornemens is in te stemmen, dienen deel uit te maken van het dossier dat ingediend moet worden bij het bureau van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

tion au sens de l'article 92bis de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles ⁽²⁾.

3.1. L'article 4 du Protocole prévoit des sanctions pour ce qui concerne l'hypothèse visée à l'article 26, paragraphe 5, de la Convention, à savoir la communication à la demande de l'autre État contractant des renseignements détenus par des banques ou autres institutions financières.

L'article 4 du Protocole prévoit à cet égard que :

- « a) en vue d'obtenir ces renseignements, l'administration fiscale belge a le pouvoir de demander la communication de renseignements et de procéder à des investigations et à des auditions nonobstant toute disposition contraire de la législation fiscale interne de la Belgique;
- b) les pénalités prévues par la législation interne de la Belgique à l'encontre d'une personne qui omet de fournir des renseignements pertinents pour l'application de sa législation fiscale interne s'appliquent comme si l'obligation de fournir des renseignements prévue au paragraphe 5 était une obligation prévue par la législation fiscale interne de la Belgique;
- c) lorsqu'une personne refuse de fournir des renseignements demandés dans le cadre du paragraphe 5 ou omet de fournir ces renseignements dans le délai prescrit par l'administration fiscale belge, l'administration fiscale belge peut avoir recours à des mesures d'exécution appropriées à l'encontre de cette personne ».

Il y a lieu, compte tenu du principe de légalité applicable en matière pénale ⁽³⁾, que l'ordonnance définit ce qui est entendu par les mots « les pénalités prévues par la législation interne de la Belgique à l'encontre d'une personne qui omet de fournir des renseignements pertinents pour l'application de sa législation fiscale interne » qui figurent à l'article 4, b), du Protocole et les mots « mesures d'exécution appropriées » qui figurent à l'article 4, c), du Protocole.

3.2. Aucune sanction n'est prévue pour ce qui concerne les obligations de communiquer d'autres renseignements que ceux visés au point 3.1.

La question se pose donc de savoir si en cas de refus de collaborer à des investigations, le nouveau dispositif en matière d'échange de renseignements peut conduire à une répression administrative ou pénale et à une exécution forcée.

(2) Comparer avec l'article 1^{er}bis de la loi spéciale du 16 janvier 1989 « relative au financement des Communautés et des Régions » et avec l'accord de coopération du 7 décembre 2001 entre l'État fédéral et les Régions « relatif à l'échange d'informations dans le cadre de l'exercice de leurs compétences fiscales et aux procédures de concertation concernant l'applicabilité technique des modifications aux impôts régionaux projetées par les Régions et l'applicabilité technique de l'instauration par les Régions de réductions ou d'augmentations générales de l'impôt des personnes physiques dû ».

(3) Voir les articles 12, alinéa 2, et 14 de la Constitution et l'article 7 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

kingsakkoord te sluiten in de zin van artikel 92bis, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen ⁽²⁾.

3.1. In artikel 4 van het Protocol worden straffen vastgesteld voor het geval bedoeld in artikel 26, paragraaf 5, van de Overeenkomst, namelijk de mededeling op verzoek van de andere overeenkomstsluitende staat van inlichtingen die in het bezit zijn van banken of andere financiële instellingen.

Artikel 4 van het Protocol luidt in dat verband als volgt :

- « a) om dergelijke inlichtingen te verkrijgen heeft de Belgische belastingadministratie de bevoegdheid om de bekendmaking van inlichtingen te vragen en om een onderzoek en verhoren in te stellen, niettegenstaande andersluidende bepalingen in zijn binnenlandse belastingwetgeving;
- b) straffen waarin de nationale wetgeving van België voorziet voor iemand die nalaat om inlichtingen te geven die belangrijk zijn voor de uitvoering van zijn binnenlandse belastingwetgeving, zijn van toepassing alsof de verplichting om inlichtingen te geven waarin paragraaf 5 voorziet een verplichting was waarin is voorzien door de binnenlandse belastingwetgeving van België;
- c) wanneer een persoon weigert om inlichtingen te verstrekken die in het kader van paragraaf 5 zijn gevraagd of nalaat die inlichtingen te geven binnen de termijnen die door de belastingadministratie van België vereist zijn, mag de belastingadministratie van België gepaste dwangmaatregelen tegen die persoon nemen ».

Gelet op het legaliteitsbeginsel toepasselijk in strafzaken ⁽³⁾ zou in de ordonnantie moeten worden bepaald wat bedoeld wordt met de woorden « straffen waarin de nationale wetgeving van België voorziet voor iemand die nalaat om inlichtingen te geven die belangrijk zijn voor de uitvoering van zijn binnenlandse belastingwetgeving » in artikel 4, b), van het Protocol en de woorden « gepaste dwangmaatregelen » in artikel 4, c) van het Protocol.

3.2. Er wordt geen enkele straf bepaald in verband met de verplichtingen om andere inlichtingen mee te delen dan die welke bedoeld worden in punt 3.1.

De vraag rijst dus of de nieuwe regeling inzake het uitwisselen van inlichtingen tot administratiefrechtelijke of strafrechtelijke beteugeling en dwanguitvoering kan leiden wanneer geweigerd wordt mede te werken aan onderzoeksverrichtingen.

(2) Vergelijk met artikel 1bis van de bijzondere wet van 16 januari 1989 « betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten » en met het samenwerkingsakkoord van 7 december 2001 tussen de Federale Staat en de Gewesten « betreffende de uitwisseling van informatie in het kader van de uitoefening van hun fiscale bevoegdheden en betreffende de overlegprocedures inzake technische uitvoerbaarheid van door de Gewesten voorgenomen wijzigingen aan de gewestelijke belastingen en inzake de technische uitvoerbaarheid van de invoering door de Gewesten van algemene belastingverminderingen of -vermeerderingen van de verschuldigde personenbelasting ».

(3) Zie de artikelen 12, tweede lid, en 14 van de Grondwet en artikel 7 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden.

Il appartient à l'auteur du projet de se déterminer sur cette question et, en fonction de ses intentions, d'éventuellement compléter l'ordonnance d'assentiment par des dispositions normatives en la matière ⁽⁴⁾.

4. A l'article 3 de l'avant-projet d'ordonnance d'assentiment, l'alinéa 1^{er}, dont la pertinence, la portée et l'utilité ne sont pas déterminables, doit être omis.

La chambre était composée de

Messieurs Y. KREINS,	président de chambre,
P. VANDERNOOT,	conseillers d'État,
Madame M. BAGUET,	
Messieurs Y. DE CORDT,	assesseurs de la section de
C. BEHRENDT,	législation,
Madame A-C. VAN GEERSDAELE,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. P. RONVAUX, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Mme M. BAGUET.

<i>Le Greffier,</i>	<i>Le Président,</i>
A-C. VAN GEERSDAELE	Y. KREINS

Het staat aan de steller van het ontwerp om daarover eenduidigheid te scheppen en om naar gelang van zijn bedoelingen, de instemmingsordonnantie eventueel aan te vullen met normatieve bepalingen ter zake ⁽⁴⁾.

4. In artikel 3 van het voorontwerp van instemmingsordonnantie, dient het eerste lid, waarvan de relevantie, de draagwijdte en het nut niet kan worden bepaald, te vervallen.

De kamer was samengesteld uit

De Heren Y. KREINS,	kamervoorzitter,
P. VANDERNOOT,	staatsraden,
Mevrouw M. BAGUET,	
De Heren Y. DE CORDT,	assessoren van de afdeling
C. BEHRENDT,	Wetgeving,
Mevrouw A-C. VAN GEERSDAELE,	greffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. RONVAUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Mevrouw M. BAGUET.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
A-C. VAN GEERSDAELE	Y. KREINS

(4) Il est renvoyé sur ce point notamment aux observations 6 à 6.3, formulées dans l'avis 48.056/VR donné le 27 avril 2010 sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord, fait à Bruxelles le 23 octobre 2009, entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale et adaptant la législation fiscale belge à certaines dispositions dudit Accord ». (*Doc. parl.*, Sénat, 2010-2011, n° 5-969/1, pp. 37-47).

(4) Er wordt in dat verband inzonderheid verwezen naar de opmerkingen 6 tot 6.3 die geformuleerd zijn in advies 48.056/VR, gegeven op 27 april 2010 over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Akkoord, gedaan te Brussel op 23 oktober 2009, tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Prinsdom Andorra inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden en houdende aanpassing van de Belgische belastingwetgeving aan sommige bepalingen van voornoemd Akkoord » (*Parl. St.*, Senaat 2010-2011, nr. 5-969/1, blz. 37-47).

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à :**

1° la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, faits à Bruxelles le 7 octobre 2009,

2° l'échange de lettres du 30 mai et du 11 juillet 2011

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Sortiront leur plein et entier effet :

1° la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, faits à Bruxelles le 7 octobre 2009,

2° l'échange de lettres du 30 mai et du 11 juillet 2011 (*).

(*) Le texte intégral de la Convention et les lettres échangées peuvent être consultés au greffe du Parlement.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

1° de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, gedaan te Brussel op 7 oktober 2009,

2° de briefwisseling van 30 mei en 11 juli 2011

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Zullen volkomen gevolg hebben :

1° de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, gedaan te Brussel op 7 oktober 2009,

2° de briefwisseling van 30 mei en 11 juli 2011 (*).

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst en de briefwisseling kunnen op de griffie van het Parlement geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 25 octobre 2012

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique, de la Coopération au Développement et de la Statistique régionale,

Charles PICQUE

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

Brussel, 25 oktober 2012

De Minister-President belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid, Ontwikkelingssamenwerking en Gewestelijke Statistiek,

Charles PICQUE

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

